

Република Србија

Аутономна покрајина Војводина

Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице

ИНФОРМАЦИЈА О СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИКА И ПИСАМА У АУТОНОМНОЈ ПОКРАЈИНИ ВОЈВОДИНИ

септембар, 2023. године

# САДРЖАЈ:

|  |  |
| --- | --- |
| I УВОД............................................................................................................................ | 3 |
| II ПРОПИСИ КОЈИМА ЈЕ РЕГУЛИСАНА СЛУЖБЕНА УПОТРЕБА ЈЕЗИКА И ПИСАМА......................................................................................................................... | 3 |
| III ЈЕЗИЦИ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ У РАДУ ПОКРАЈИНСКИХ ОРГАНА.................................. | 7 |
| IV ЈЕЗИЦИ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ У ЈЕДИНИЦАМА ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ С ТЕРИТОРИЈЕ АП ВОЈВОДИНЕ............................................................................................................... | 8 |
| V УПОТРЕБА ЛИЧНОГ ИМЕНА ПРИПАДНИКА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА И ИЗДАВАЊЕ ЈАВНИХ ИСПРАВА........................................................................................................................ | 11 |
| VI ИСПИСИВАЊЕ ЈАВНИХ НАТПИСА И НАЗИВА................................................................... | 11 |
| VII СЛУЖБЕНА УПОТРЕБА ЈЕЗИКА И ПИСАМА У РАДУ ОРГАНА АП ВОЈВОДИНЕ И ЈЕДИНИЦА ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ С ТЕРИТОРИЈЕ АП ВОЈВОДИНЕ....................................................... | 13 |
| VIII НАДЗОР НАД ПРИМЕНОМ ПРОПИСА О СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИКА И ПИСАМА............ | 15 |
| IX РАСПОДЕЛА БУЏЕТСКИХ СРЕДСТАВА У ОРГАНИМА И ОРГАНИЗАЦИЈАМА У АП ВОЈВОДИНИ, У ЧИЈЕМ РАДУ СУ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИЦИ И ПИСМА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА........ | 19 |
| X АКЦИОНИ ПЛАН ЗА ОСТВАРИВАЊЕ ПРАВА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА................................ | 20 |
| XI СЛУЖБЕНА УПОТРЕБА ЈЕЗИКА И ПИСАМА НА ЗВАНИЧНИМ ИНТЕРНЕТ ПРЕЗЕНТАЦИЈАМА ПОКРАЈИНСКИХ ОРГАНА И У ОРГАНИМА ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ У АП ВОЈВОДИНЕ................ | 21 |
| XII ПОТЕШКОЋЕ У ПРИМЕНИ ПРАВА НА СЛУЖБЕНУ УПОТРЕБУ ЈЕЗИКА И ПИСАМА................. | 23 |
| XIII АКТИВНОСТИ НА УНАПРЕЂИВАЊУ СЛУЖБЕНЕ УПОТРЕБЕ ЈЕЗИКА И ПИСАМА У 2023. ГОДИНИ.......................................................................................................................... | 25 |
| XIV ЗАВРШНЕ КОНСТАТАЦИЈЕ........................................................................................... | 26 |

# I УВОД

У области употребе језика и писма, познато је разликовање јавне, службене и приватне употребе језика и писама. Приватна и јавна употреба језика и писма подразумева коришћење језика у било којем подручју свакодневног живота, док се службена употреба језика односи на комуникацију са органима јавне власти и употребу језика и писма у раду тих органа. Приватна сфера употребе језика и писма неприкосновено је право сваког појединца и не потпада под интервенцију и регулацију државе, док јавна и службена употреба језика јесу предмет правног регулисања сваке државе. У Републици Србији се посебно и детаљно регулише службена употреба језика и писма, српског језика и језика националних мањина – националних заједница. Службена употреба језика и писма представља употребу језика и писма у раду државних органа, органа аутономних покрајина, градова и општина, установа, привредних друштава и других организација када врше јавна овлашћења, у раду јавних предузећа и јавних служби, као и у раду других организација када врше јавне послове и јавна овлашћења.

Право на службену употребу језика и писма – с обзиром на вишејезичку и етничку структуру Аутономне покрајине Војводине – представља једно од најважнијих права чија се имплементација с посебном пажњом редовно прати, унапређује и подржава у покрајини. Стога, за Аутономну покрајину Војводину од посебне је важности примена права на службену употребу језика и писама националних мањина на територији покрајине.

Службена употреба језика националних мањина јесте једно од права која чине културну аутономију и уопште одређују положај националних мањина у Републици Србији, те представљају основу заштите и очувања њиховог идентитета. Право на службену употребу матерњег језика, у различитим аспектима, уздигнуто је на ранг уставног права, а детаљније је регулисано низом закона и прописа. У складу са законским регулисањем, право припадника националне мањине да користи свој језик односи се на приватну, јавну и службену употребу. И док приватна и јавна употреба зависи умногоме од самих припадника националних мањина (од њихове жеље да користе свој „мањински” језик), службена употреба језика у великој мери зависи од спремности органа власти, институција и организација на републичком, покрајинском, локалном нивоу да примењују оно што је прописано законима. У пракси, та примена најважнија је у локалним срединама у којима припадници националних мањина живе, односно употреба језика је најчешће повезана за локални ниво, јер се и комуникација грађана са органима јавне власти најчешће одвија на том нивоу.

Обавеза државе да поштује право на службену употребу језика националних мањина има и међународно-правни карактер, јер почива на конвенцијама Савета Европе – Европској повељи о регионалним или мањинским језицима и Оквирној конвенцији за заштиту националних мањина, као и на билатералним уговорима о заштити националних мањина, закљученим са суседним државама. Упркос томе што је у правном поретку Републике Србије право на службену употребу језика и право на употребу језика и писaма националних мањина уређено у складу с међународно-правним стандардима, у примени овог права приметни су и одређени недостаци, препреке и потешкоће.

# II ПРОПИСИ КОЈИМА ЈЕ РЕГУЛИСАНА СЛУЖБЕНА УПОТРЕБА ЈЕЗИКА И ПИСАМА

Међународни прописи садрже низ одредаба о слободи употребе језика – као једном од основних права човека и једном од посебних права припадника националних мањина. Основни правни извори у овој материји представљају релевантни документи Уједињених нација, Савета Европе, Организације зе безбедност и сарадњу у Европи (ОЕБС), као и разни билатерални уговори.

Најважнија документа која регулишу и питање права на употребу језика и писама јесу: Међународни пакт о грађанским и политичким правима (1966), Декларација УН о правима припадника националних или етничких, верских и језичких мањина (1992), Оквирна конвенција за заштиту националних мањина (1995), Европска повеља о регионалним или мањинским језицима (1992), као и билатерални уговори о заштити мањина, закључени са Хрватском, Мађарском, Македонијом и Румунијом.

Када је у питању Република Србија, право на службену употребу језика и писама и право на службену употребу језика и писама националних мањина гарантовано је у различитим материјалним и процесним прописима на различитим нивоима и утемељено је у правним актима којима се непосредно регулише питање поступања органа јавне власти, као и заштите националних мањина. Ово право је предмет регулисања у оним прописима који се умногоме и непосредно односе на регулацију неких други питања области и друштвених односа, али се делимично дотичу и питања службене употребе језика националних мањина. Правни оквир заштите овог права чине: УставРепублике Србије, ратификовани међународни уговори, различити закони, подзаконски правни акти, као и правни акти донети на нивоу Аутономне покрајине Војводине (у даљем тексту: АП Војводина) и на нивоу јединица локалне самоуправе, али и акти националних савета националних мањина.

Устав Републике Србије („Службени гласник РС”, број 83/06; у даљем тексту: Устав) у члану 10. утврђује да је у Републици Србији у службеној употреби српски језик и ћириличко писмо, с тим што се службена употреба других језика и писама уређује законом, на основу Устава Републике Србије. Уз то, одредбом члана 79. прецизирано је право припадника мањинских националних заједница на очување посебности, што подразумева и право на употребу свог језика и писма.

За регулисање права на службену употребу језика националних мањина, на законском нивоу, кључна су два закона: Закон о службеној употреби језика и писама(„Службени гласник РС”, бр. 45/91, 53/93, 67/93, 48/94, 101/05, 30/10, 47/18 и 48/18 – испр.) и Закон о заштити права и слобода националних мањина („Службени лист СРЈ”, бр. 11/02, „Службени лист СЦГ”, бр. 1/03 – Уставна повеља и „Службени гласник РС”, бр. 72/09 – др. закон, 97/13 – одлука УС и 47/18).

С обзиром на то што је Закон о заштити права и слобода националних мањина установио, а Устави потврдио, право на културну аутономију националних мањина, којом је обухваћено и право на службену употребу језика и писама, у ове основне законе треба уврстити и Закон о националним саветима националних мањина („Службени гласник РС”, бр. 72/09, 20/14 – одлука УС, 55/14 и 47/18), којим су регулисана овлашћења националних савета у погледу остварења права на службену употребу језика националних мањина.

Поред поменута три закона, различити аспекти службене употребе језика и писама и службене употребе језика и писама генерално, као и службене употребе језика и писама националних мањина, регулисани су законима који за основни предмет регулисања немају питање заштите права националних мањина и службену употребу језика, већ неку другу област друштвених односа, али делимично и посредно обухватају и питања о службеној употреби језика. С тим у вези, релевантни су следећи закони: Закон о локалној самоуправи („Службени гласик РС”, бр. 129/07, 83/14 – др. закон,101/16 – др. закон и 47/18, 81/20 – Одлука УС и 111/21 – други закон ), Закон о матичним књигама („Службени гласник РС”, бр. 20/09, 145/14 и 47/18), Породични закон („Службени гласник РС”, бр. 18/05, 72/11 – др. закон и 6/15), Кривични законик („Службени гласник РС”,бр. [85/05](javascript:void(0)), [88/05](javascript:void(0)), [107/05](javascript:void(0)), [72/09](javascript:void(0)), [111/09](javascript:void(0)), [121/12](javascript:void(0)), [104/13](javascript:void(0)), [108/14](javascript:void(0)), [94/16](javascript:void(0)) и [35/19](javascript:void(0))), Закон о личној карти („Службени гласник РС”, бр. 62/06, 36/11 и 53/21), Закон о путним исправама („Службени гласник РС”, бр. 90/07, 116/08, 104/09, 76/10, 62/14 и 81/19), Закон о општем управном поступку („Службени гласник РС”, бр. 18/16 и 95/18 – аутентично тумачење), Закон о парничном поступку („Службени гласник РС”, бр. 72/11, 49/13 – одлука УС, 74/13 – одлука УС, 55/14– одлука УС, 87/18 и 18/20), Закон о ванпарничном поступку („Службени гласник СРС”, бр. 25/82 и 48/88 и „Службени гласник РС”, бр. 46/95 – др. закон, 18/05 – др. закон, 85/12, 45/13 – др. закон, 55/14, 6/15, 106/15 – др. закон, 30/21 и 14/22), Законик о кривичном поступку („Службени гласник РС”, бр. 72/11, 101/11, 121/12, 32/13, 45/13, 55/14, 35/19, 27/21 и 62/21), Закон о прекршајима („Службени гласник РС”, бр. 65/13, 13/16 и 98/16 – одлука УС, 91/19 и 91/19 – други закон), Закон о избору народних посланика („Службени гласник РС”, бр. 14/22), Закон о локалним изборима („Службени гласник РС”, бр. 14/22), Закон о печату државних и других органа („Службени гласник РС”, број 101/07 и 49/21), Закон о јавном бележништву („Службени гласник РС”, 31/11, 85/12, 19/13,55/14 – др. закон, 93/14 ‒ др. закон, 121/14,6/15 и 106/15), Закон о извршењу и обезбеђењу („Службени гласник РС”, број 106/15, 106/16 – аутентично тумачење, 113/17 ‒ аутентично тумачење, 54/19, 9/20 ‒ аутентично тумачење) Закон о јавном информисању и медијима („Службени гласник РС”, број 83/14, 58/15, 12/16 ‒ аутентично тумачење) Закон о запосленима у аутономним покрајинама и jeдиницама локалне самоуправе („Службени гласник РС”, бр. [21/16](javascript:void(0)), [113/17](javascript:void(0)), [113/17-I](javascript:void(0)) – други закон, [95/18](javascript:void(0)) и 114/21) и Закон о основама система образовања и васпитања („Службени гласник РС”, бр. [88/17](javascript:void(0)), [27/18](javascript:void(0)) – други закон [27/18](javascript:void(0)) (II) – други закон, [10/19](javascript:void(0)), 6/20 и 129/21) и Закон о основном образовању и васпитању („Службени гласник РС”, бр. [55/13](javascript:void(0)), [101/2017](javascript:void(0)), [27/2018](javascript:void(0)) – други закон, [10/19](javascript:void(0)), [129/21](javascript:void(0)) и [129/21-I](javascript:void(0)) – други пропис).

Устав, у члану 183. став 3, предвиђа да се аутономне покрајине старају о „остваривању људских и мањинских права, у складу са законом”. Поред тога, Уставоставља могућност аутономним покрајинама да својим прописима, а на основу закона, установе додатна права припадника националних мањина (члан 79. став 2. Устава). У том смислу, Статут АП Војводине („Службени лист АПВ”, број 20/2014) прокламује вишејезичност – као једну од општих вредности од посебног значаја за АП Војводину (члан 7), те налаже покрајинским органима и организацијама да помажу очување вишејезичности, као и да посебним мерама и активностима подстичу – између осталог –упознавање и уважавање различитих језика у АП Војводини. Статут АП Војводине, у члану 24. став 1, утврђује језике и писма, који су у службеној употреби у покрајинским органима и организацијама (српски језик и ћириличко писмо, мађарски, словачки, хрватски, румунски и русински језик и њихова писма). Исти члан у ставу 2. прописује и то да органи АП Војводине – у оквиру својих надлежности – предузимају мере с циљем доследног остваривања законом уређене службене употребе језика и писама националних мањина – националних заједница.

Право на употребу свог језика пред органима јавне власти представља једно од кључних права које произлази из службене употребе језика националних мањина, јер се и сâм карактер „службене” употребе језика односи на комуникацију грађана с државним органима. Ова комуникација припадника националних мањина са органима јавне власти на језику националних мањина може се остварити или вођењем целокупног поступка на том језику, или остваривањем права странке или другог учесника да – у поступку који се води на српском језику – употребљава свој језик. Оба наведена права гарантована су Уставом. Припадници националних мањина имају право да – у срединама у којима чине знатну популацију – органи јавне власти и организације којима су поверена јавна овлашћења воде поступак и на њиховом језику (члан 79. став 1. Устава). Право на употребу свог језика у поступку који се води на српском језику није резервисано само за припаднике националних мањина, већ је ‒ сагласно члану 199. став 1. Устава ‒ гарантовано сваком лицу о чијем се праву односно о чијој се обавези у том поступку решава.

Билатералним споразумима са Хрватском, Мађарском, Македонијом и Румунијом, Србија се обавезала да ће припадницима ових националних мањина омогућити коришћење њиховог матерњег језика и пред органима управе и организацијама које врше јавна овлашћења. Билатерални документи, на основу којих су основане и функционишу билатернале међудржавне (међувладине) комисије за питања права националних мањина, јесу следећи:

1. Споразум између Србије и Црне Горе и Републике Хрватске о заштити права српске и црногорске мањине у Републици Хрватској и хрватске мањине у Србији и Црној Гори („Службени лист СЦГ” – Међународни уговори, број 3/2005).

2. Споразум између Србије и Црне Горе и Републике Мађарске о заштити права мађарске националне мањине која живи у Србији и Црној Гори и српске националне мањине која живи у Републици Мађарској („Службени лист СЦГ” – Међународни уговори, број 14/2004).

3. Споразум између Србије и Црне Горе и Републике Македоније о заштити српске и црногорске националне мањине у Републици Македонији и македонске националне мањине у Србији и Црној Гори („Службени лист СЦГ – Међународни уговори”, број 6/2005).

4. Споразум између Владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о сарадњи у области заштите националних мањина („Службени лист СЦГ” – Међународни уговори, број 14/2004).

Према члану 11. став 4. Закона о заштити права и слобода националних мањина, службена употреба језика националних мањина подразумева и коришћење ових језика у управном поступку, као и вођење управних поступака на њима. Закон такође предвиђа да се језици националних мањина могу користи у комуникацији органа с јавним овлашћењима с грађанима.

Првостепени управни, кривични, парнични или други поступак, у којем се решава о правима и дужностима грађана, води се на српском језику. Поступак се може водити и на језику националнe мањинe, који је у службеној употреби у органу, односно у организацији која води поступак. Ако је орган, односно организација која води поступак образована за више општина, поступак се може водити на језицима националних мањина, који су у службеној употреби у општинама обухваћеним подручјем тог органа, односно организације и то за странке у поступку – припаднике националних мањина који имају пребивалиште у општини у којој је у службеној употреби језик националне мањине. Кад у поступку учествује једна странка – припадник националнe мањинe, поступак се, на њен захтев, води на језику националнe мањинe, који је у службеној употреби у органу, односно организацији која води поступак. Кад у поступку учествује више странака чији језици нису исти, поступак се води на једном од језика који су у службеној употреби у органу, односно организацији која води поступак о коме се стране споразумеју. Ако се странке не споразумеју о томе на ком ће се језику водити поступак, језик поступка одређује орган, односно организација пред којом се води поступак, осим ако једна од странака захтева да се поступак води на српском језику, у ком случају ће се поступак водити на српском језику. Утврђивање језика на којем ће се водити поступак је претходно питање о коме, у складу са одредбама овог закона, одлучује лице које води поступак. Службено лице које води поступак дужно је да странку упозна с тим који су језици у службеној употреби на подручју органа, односно организације пред којом се води поступак и да затражи од странке да се изјасни о томе на којем ће се језику водити поступак. Док се не утврди језик поступка, службено лице води поступак на српском језику. Начин утврђивања језика поступка и утврђен језик поступка назначују се у записнику. Записник и одлуке у првостепеном поступку и у вези с тим поступком израђују се, као аутентични текстови, на српском језику и на језику националнe мањинe, ако је на језику националнe мањинe вођен поступак. Странка у поступку – чији језик није утврђен као језик поступка – има права утврђена за подручја на којима језик и писмо националне мањине није у службеној употреби (право на превођење путем судског преводиоца).

Другостепени поступак води се на српском језику, а странке у поступку имају права утврђена за подручја на којима језик и писмо националне мањине није у службеној употреби (право на превођење путем судског преводиоца). Другостепено решење, одлуку, записник, поднеске, исправе и друга писмена у другостепеном поступку и у вези с другостепеним поступком преводи првостепени орган или организација на језик, односно језике на којима је вођен првостепени поступак.

На подручјима на којима језици националних мањина нису у службеној употреби, органи, односно организације који воде поступак дужни су да припадницима националних мањина, који код њих остварују своја права и обавезе, обезбеде следеће: 1) да у поступку у овим органима и организацијама употребљавају свој језик и своје писмо; 2) да на свом језику подносе молбе, жалбе, тужбе, предлоге, представке и друге поднеске; 3) да им се – на њихов захтев – достављају на њиховом језику отправци решења, пресуде и други акти којима се решава о њиховим правима и обавезама, као и сведочанства, уверења, потврде и друга писмена. Сматраће се да постоји горенаведени захтев и ако је поднесак поднет на језику националнe мањинe. Изјаве странака, сведока, вештака и других лица која учествују у поступку на подручјима где није у службеној употреби језик националнe мањинe, дате на језику националнe мањинe, уносе се у записник на српском језику. На захтев припадника националнe мањинe, који је учесник у поступку, записник или поједини његови делови превешће се на језик националнe мањинe. Изјаве ових лица, дате на српском језику, преводе се на језик националнe мањинe ако захтева припадник националнe мањинe који је учесник у поступку. Поступак се води уз помоћ судског тумача/преводиоца ако службено лице које води поступак не познаје довољно језик националнe мањинe. Трошкове превођења сноси орган, односно организација у којој се води поступак. Правила која се односе на горепоменута лица сходно се примењују и у поступку у Уставном суду РС.

Право на употребу свог језика и свог писма јесте важно процесно право које странка ужива, па повреда тог права представља битну повреду поступка. Уколико виши суд у поступку по жалби утврди да је суд чија се одлука побија одбио захтев странке да у поступку употребљава свој језик и своје писмо, укинуће пресуду и вратити предмет првостепеном суду.

# III ЈЕЗИЦИ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ У РАДУ ПОКРАЈИНСКИХ ОРГАНА

Језици националних мањина који су у службеној употреби у раду органа аутономне покрајине утврђују се њеним статутом. Статутом АП Војводине, конкретно чланом 24, прописано је да су у органима и организацијама АП Војводине у службеној употреби српски језик и ћириличко писмо, мађарски, словачки, хрватски, румунски и русински језик и писма одговарајућа тим језицима.

У Покрајинском секретаријату за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице (у даљем тексту: Секретаријат) обезбеђено је усмено и писмено превођење са српског језика на мађарски, словачки, хрватски, румунски и русински језик и обрнуто (као и на енглески језик, који није службени језик у раду покрајинских органа, али је због његове честе употребе неопходно превођење са енглеског језика и на енглески језик). Преводилачке услуге поменутог секретаријата користе сви покрајински органи и све организације на покрајинском нивоу. Током 2023. године, били су учестали захтеви јединица локалне самоуправе за превођење или за проверу превода назива насељених места, заселака, улица и тргова на језицима националних мањина, као и других врста исписивања, којима су преводилачка одељења Секретаријата изашла у сусрет и омогућила превођење и проверу превода, уз указивање на то да су њени преводи консултативног карактера, те да је обавезна и консултација с националним саветима националних мањина, у складу са овлашћењима утврђеним чланом 22. Закона о националним саветима националних мањина.

Статут АП Војводине, покрајинске скупштинске одлуке и општа акта Скупштине АП Војводине, као и покрајинске уредбе и одлуке Покрајинске владе, објављују се у „Службеном листу АП Војводине”. Наведени акти објављују се на свим језицима који су у службеној употреби у раду органа АП Војводине. У надлежности горенаведеног секретаријата јесте и уређивање службеног листа.

# IV ЈЕЗИЦИ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ У ЈЕДИНИЦАМА ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ С ТЕРИТОРИЈЕ АП ВОЈВОДИНЕ

Полазећи од овлашћења из Закона о службеној употреби језика и писама, да се статутом одреде који су језици у службеној употреби на целој територији града односно општине, а од 2018. године и у појединим насељеним местима, у 41 месту од укупно 45 војвођанских градова, односно општина, поред српског језика и ћириличког писма, у службеној употреби јесу и језик и писмо неке од националних мањина. Само српски језик у службеној је употреби у четири општине (Пећинци, Опово, Рума и Сремски Карловци).

Укупно, у јединицама локалне самоуправе на територији АП Војводине, у службеној употребу су – поред српског језика и ћириличког писма – и једанаест језика националних мањина, као и њихова писма (бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, хрватски, црногорски, буњевачки и чешки).

*Српски језик и ћириличко писмо* су у службеној употреби у свих 45 јединица локалне самоуправе. Поред ћириличког писма, латиничко писмо српског језика је у службеној употреби у шест јединица локалне самоуправе. Српски језик и писмо, без других језика и писама националних мањина, у службеној употреби је у само четири војвођанске општине – у Опову, Пећинцима, Руми и Сремским Карловцима.

*Мађарски језик и писмо* су у службеној употреби на целокупној територији следећих 28 јединица локалне самоуправе: Ада, Бач, Бачка Топола, Бела Црква, Бечеј, Врбас, Вршац, Житиште, Зрењанин, Кањижа, Ковачица, Ковин, Кула, Мали Иђош, Нова Црња, Нови Бечеј, Нови Кнежевац, Нови Сад, Оџаци, Пландиште, Сента, Сечањ, Сомбор, Србобран, Суботица, Темерин, Тител и Чока. Осим тога, мађарски језик је у службеној употреби и у два насељена места у општини Апатин (Купусина и Свилојево), у једном насељеном месту у општини Инђија (Марадик), у два насељена места у општини Ириг (Добродол и Шатринци), у четири насељена места у граду Кикинди (Банатска Топола, Кикинда, Руско Село и Сајан), као и у два насељена места на територији Града Панчево, у насељеним местима Војловица и Иваново.

*Словачки језик и писмо* су у службеној употреби на целокупној територији следећих 11 јединица локалне самоуправе: Алибунар, Бач, Бачка Паланка, Бачки Петровац, Бачка Топола, Зрењанин, Ковачица, Нови Сад, Оџаци, Пландиште и Шид. Словачки језик и писмо је у службеној употреби и у насељеном месту Луг (Општина Беочин), у насељеном месту Сланкаменачки Виногради (општина Инђија), у насељеном месту Стара Бингула (Град Сремска Митровица) и у насељеном месту Стара Пазова (Општина Стара Пазова).

*Румунски језик и писмо* су у службеној употреби у следећих девет јединица локалне самоуправе: Алибунар, Бела Црква, Вршац, Житиште, Зрењанин, Ковачица, Ковин, Пландиште, Сечањ и у граду Панчеву, у насељеном месту Банатско Ново Село (територија Града Панчево).

*Русински језик и писмо* су у службеној употреби у шест јединица локалне самоуправе, и то у Врбасу, Бачкој Тополи, Жабљу, Кули, Новом Саду, у Шиду и у насељеном месту Стара Бингула (територија Града Сремска Митровица).

*Хрватски језик и писмо* су у службеној употреби у Граду Суботица, као и на територији насељеног места Сонта (Општина Апатин), у насељеним местима Бођани и Плавна (Општина Бач), у насељеном месту Стари Сланкамен (Општина Инђија), у Старој Бингули (Град Сремска Митровица), у насељеним местима Бачки Брег, Бачки Моноштор и Светозар Милетић (Град Сомбор), као и у насељеним местима Сот, Љуба и Батровци (Општина Шид).

*Чешки језик и писмо* су у службеној употреби у општини Бела Црква.

*Македонски језик* је у службеној употреби у општини Пландиште и у насељеним местима Јабука и Качарево (град Панчево).

*Црногорски језик* *и писмо* су у службеној употреби у општини Мали Иђош.

*Буњевачки језик и писмо* су у службеној употреби на територији Града Суботица.

*Бугарски језик* *и писмо* су у службеној употреби само у насељеном месту Иваново, на територији Града Панчева.

*Ромски језик и писмо* су у службеној употреби само у насељеном месту Вајска, на територији Општине Бач.

Закон о заштити права и слобода националних мањина, као и Закон о службеној употреби језика и писама обавезу увођења језика националне мањине у службену употребу повезују с процентуалним учешћем припадника националне мањине у укупном становништву јединице локалне самоуправе и у насељеном месту (15% – према резултатима последњег пописа становништва). Као вид мера афирмативне акције према припадницима националних мањина – националних заједница, одређени језик и одређено писмо се могу увести у службену употребу и у случају да је број припадника неке националне мањине мањи од 15%, као што је то био случај са увођењем буњевачког језика и писма на целокупној територији Града Суботица, 2021. године, иако је – према подацима пописа – тада на тој територији било 9,5% припадника буњевачке националне мањине.

С друге стране, јединице локалне самоуправе не могу сужавати постојећи број језика у службеној употреби, независно од промене процента учешћа припадника националне мањине у укупном становништву на њиховој територији према резултатима последњег пописа, јер им то забрањује Закон о заштити права и слобода националних мањина, генералном одредбом о стеченим мањинским правима, као и посебном одредбом према којој језик националне мањине остаје у службеној употреби у јединици локалне самоуправе ако је у тренутку доношења закона (26. фебруар 2002. године) био у службеној употреби.

Након усвајања измена и допуна Закона о службеној употреби језика и писама (2018), уведена је једна новина, у члану 11. ставу 5, која гласи: „У насељеним местима у јединицама локaлне самоуправе, чија је територија одређена у складу са законом којим се уређује територијална организација Републике Србије, у којима проценат припадника одрeђене националне мањине у укупном броју становника на територији насељеног места достиже 15%, према резултатима последњег пописа становништва, имена органа који врше јавна овлашћења, називи јединица локалне самоуправе, насељених места, тргова и улица и други топоними исписују се и на језику дотичне националне мањине, према њеној традицији и правопису, и у случају да језик те националне мањине није у службеној употреби на територији јединице локaлне самоуправе”. Овде је реч о увођењу делимичне службене употребе језика и писма на делу територије јединица локалних самоуправа, где припадника одређене националне мањине има најмање 15%, а у том проценту их нема на територији целе јединице локалне самоуправе. Другим речима, у местима где су одређени мањински језици и њима одговарајућа писма у службеној употреби, уколико она немају статус административног седишта, примена права своди се само на постављање табли с називима места, односно улица и институција и топографских ознака (делимично право на службену употребу језика и писма).

Када је на целој територији јединице локалне самоуправе језик националних мањина у службеној употреби, тамошњи органи јавне управе дужни су да обезбеде, по захтеву странке, односно уколико то грађани затраже, писмену и усмену комуникацију (издавање јавних исправа и вођење поступака) и на тим језицима. Службеници су при томе дужни да обавесте грађане о тим њиховим правима. Поред наведеног, када је на целој територији јединице локалне самоуправе језик националних мањина у службеној употреби, потребно је обезбедити и исписивање с називима места, односно улица и институција и топографских ознака, на тим језицима и писмима (потпуно право на службену употребу језика и писма).

Након пописа становништва 2022. године, имајући у виду горенаведене услове изражене у процентима, није дошло до појаве обавезе додатног увођења језика националних мањина у службену употребу у некој од јединица локалне самоуправе (општина/град) у АП Војводини.

**ТАБЕЛА 1. Јединице локалне самоуправе и насељена места, где је у службеној употреби један језик односно више језика националних мањина у АП Војводини**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Редни**  **број** | **Језик националне мањине** | **Јединице локалне самоуправе**  **(ЈЛС)** | **Број** | **Насељена места**  **(НМ)** | **Број** |
| 1. | Бугарски |  |  | Иваново (Панчево); | 1 |
| 2. | Мађарски | Ада, Бач, Бачка Топола, Бела Црква, Бечеј, Врбас, Вршац, Житиште, Зрењанин, Кањижа, Ковачица, Ковин, Кула, Мали Иђош, Нова Црња, Нови Бечај, Нови Кнежевац, Нови Сад, Оџаци, Пландиште, Сента, Сечањ, Сомбор, Србобран, Суботица, Темерин, Тител и Чока | 28 | Купусина, Свилојево (Апатин);  Марадик (Инђија);  Шатринци, Добродол (Ириг); Банатска Топола, Кикинда, Руско Село, Сајан (Кикинда);  Војловица, Иваново (Панчево) | 11 |
| 3. | Македонски | Пландиште | 1 | Јабука, Качарево (Панчево) | 2 |
| 4. | Ромски |  |  | Вајска (Бач); | 1 |
| 5. | Румунски | Алибунар, Бела Црква, Вршац, Житиште, Зрењанин, Ковачица, Ковин, Пландиште и Сечањ | 9 | Банатско Ново Село (Панчево) | 1 |
| 6. | Русински | Бачка Топола, Врбас, Жабаљ, Кула, Нови Сад и Шид | 6 | Стара Бингула (Сремска Митровица) | 1 |
| 7. | Словачки | Алибунар, Бач, Бачка Паланка, Бачка Топола, Бачки Петровац, Зрењанин, Ковачица, Нови Сад, Оџаци, Пландиште и Шид | 11 | Сланкаменачки Виногради (Инђија);  Стара Бингула (Сремска Митровица);  Стара Пазова (Стара Пазова);  Луг (Беочин);  Батровци, Сот (Шид) | 6 |
| 8. | Хрватски | Суботица | 1 | Сонта (Апатин);  Бачки Брег, Бачки Моноштор, Светозар Милетић (Сомбор); Стара Бингула (Сремска Митровица);  Сот, Батровци, Љуба (Шид); Бођани, Плавна (Бач);  Стари Сланкамен (Инђија) | 11 |
| 9. | Буњевачки | Суботица | 1 |  |  |
| 10. | Црногорски | Мали Иђош | 1 |  |  |
| 11. | Чешки | Бела Црква | 1 |  |  |
| УКУПНО | 11 ЈЕЗИКА Н.М. | 11 ЈЕЗИКА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА | 58 ЈЛС | 8 ЈЕЗИКА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА | 34 НМ |

# V УПОТРЕБА ЛИЧНОГ ИМЕНА ПРИПАДНИКА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА И ИЗДАВАЊЕ ЈАВНИХ ИСПРАВА

Одредбом члана 9. став 1. Закона о заштити права и слобода националних мањина, припадници националних мањина имају право на слободан избор и коришћење личног имена и имена своје деце, као и на уписивање ових личних имена у све јавне исправе, службене евиденције и збирке личних података према језику и правопису припадника националне мањине. Припадник националне мањине има право да своје лично име и лично име своје деце упише у матичне евиденције у изворном облику, на писму и према правопису свог језика, и у случају да језик и писмо на којем се име уписује није у службеној употреби у одређеној јединици локалне самоуправе где врши упис. Уколико је у поменутим евиденцијама лично име припадника националне мањине уписано у изворном облику, то лично име ће се на исти начин уписати и у јавне исправе (нпр. личне исправе, изводи из матичних књига), које му се издају, независно од језика и писма обрасца јавне исправе. Овим се не искључује уписивање личног имена и на српском језику и ћириличким писмом поред имена у изворном облику.

Питање личног имена регулисано је и Породичним законом, којим је предвиђено да родитељи имају право да се име детета упише у матичну књигу рођених и на матерњем језику, као и одговарајућим писмом, једног односно оба родитеља. Закон о матичним књигама, у члану 17, уређује да се лично име припадника националних мањина примарно уписује на матерњем језику и према правопису националне мањине, уз паралелан упис на српском језику ћириличким писмом.

Када је реч о образовању, сведочанства о стеченом образовању, када се настава изводи и на неком од језика националне мањине, издају се и на том језику, уз уписивање личних имена ученика припадника националних мањина у складу с правописом одређеног мањинског језика. Дневници, ђачке књижице и сведочанства, такође се воде и издају двојезички, када се настава изводи и на неком од језика националне мањине. У јединици локалне самоуправе, у којој су у службеној употреби и језик и писмо националне мањине, односно у којој се образовно-васпитни рад изводи на језику националне мањине, уз примену одговарајућег писма, акт о мрежи јавних предшколских установа и јавних основних школа доноси се уз претходно прибављено мишљење националног савета националне мањине чији су језик и писмо у службеној употреби у јединици локалне самоуправе, односно чији се језик и писмо користе у образовно-васпитном раду.

# VI ИСПИСИВАЊЕ ЈАВНИХ НАТПИСА И НАЗИВА

Закон о службеној употреби језика и писама предвиђа да се називи насељених места, називи улица и тргова и други топоними, називи органа и организација, обавештења и упозорења за јавност, као и други јавни натписи, исписују и на језицима националних мањина.

Чланом 22. Закона о националним саветима националних мањина утврђена је надлежност националних савета да утврђују традиционалне називе јединица локалне самоуправе, насељених места и других географских назива на језику националне мањине, ако је на подручју јединице локалне самоуправе или насељеног места језик националне мањине у службеној употреби. Истим чланом, утврђено је и да називи које је утврдио национални савет постају називи у службеној употреби, поред назива на српском језику, те да се објављују у „Службеном гласнику Републике Србије”, а у случају националних савета чије је седиште на територији АП Војводине ‒ у „Службеном листу АП Војводине” и локалном службеном гласилу.

Традиционалне називе градова, општина и насељених места на језику и писму националне мањине утврдили су следећи национални савети.

**ТАБЕЛА 2. Национални савети националних мањина и одлуке о утврђивању традиционалних назива насељених места у ЈЛС где је одређени језик националне мањине у службеној употреби**

|  |  |
| --- | --- |
| НАЦИОНАЛНИ САВЕТ МАЂАРСКЕ НАЦИОНАЛНЕ МАЊИНЕ | Одлука о утврђивању мађарских назива насељених места у Војводини („Службени лист АПВ”, бр. 12/2003, 32/2013, 12/2015) |
| НАЦИОНАЛНИ САВЕТ СЛОВАЧКЕ НАЦИОНАЛНЕ МАЊИНЕ | Одлука о утврђивању традиционалних назива градова, општина и насељених места на словачком језику („Службени лист АПВ”, број 35/2022) |
| НАЦИОНАЛНИ САВЕТ РУМУНСКЕ НАЦИОНАЛНЕ МАЊИНЕ | Одлука о утврђивању традиционалних назива градова, општина и насељених места на румунском језику („Службени лист АПВ”, број 12/2003) |
| НАЦИОНАЛНИ САВЕТ РУСИНСКЕ НАЦИОНАЛНЕ МАЊИНЕ | Одлука о утврђивању традиционалних назива општина и насељених места на русинском језику („Службени лист АПВ”, број 61/2016)  Одлука о измени и допуни одлуке о утврђивању традиционалних назива општина и насељених места на русинском језику („Службени лист АПВ”, број 14/2021) |
| НАЦИОНАЛНИ САВЕТ ХРВАТСКЕ НАЦИОНАЛНЕ МАЊИНЕ | Одлука о утврђивању традиционалних назива општина и насељних места на русинском језику („Службени лист АПВ” број , 61/2016)  Одлука о допуни одлуке о утврђивању традиционалних назива насељених места на хрватском језику („Службени лист АПВ”, број 63/2020) |
| НАЦИОНАЛНИ САВЕТ БУЊЕВАЧКЕ НАЦИОНАЛНЕ МАЊИНЕ | Одлука о традиционалним називима насељених места у Граду Суботица на буњевачком језику („Службени лист АПВ”, број 22/2021) |
| НАЦИОНАЛНИ САВЕТ ЧЕШКЕ НАЦИОНАЛНЕ МАЊИНЕ | Одлука о утврђивању традиционалних назива јединице локалне самоуправе, општине Bела Црква,  као и насељених места и других географских назива на територији општине Бела Црква, на чешком језику („Службени лист АПВ”, број 65/2020) |
| НАЦИОНАЛНИ САВЕТ БУГАРСКЕ НАЦИОНАЛНЕ МАЊИНЕ | Одлука којом се утврђују традиционални називи јединица локалних самоуправа и насељених места у општинама, у којима је бугарски језик у службеној употреби („Службени гласник РС”, 94/2013) |

Национални савети македонске, ромске и црногорске националне мањине нису усвојили одлуке о називима насељених места на својим језицима, иако им закон то омогућава. Национални савет бугарске националне мањине усвојио је одлуку којом се утврђују традиционални називи јединица локалних самоуправа и насељених места у општинама, у којима је бугарски језик у службеној употреби („Службени гласник РС”, број 94/2013), међутим, њом није предвиђен традиционални назив за насељено место Иваново (Град Панчево) које је једино насељено место у АП Војводини где је бугарски језик уведен у службену употребу.

У појединим локалним самоуправама, ове одлуке су погрешно интерпретиране и примена је условљавана њиховом имплементацијом у статутима јединица локалне самоуправе. У таквим случајевима, интервенисао је Секретаријат и дао је тумачење да се те одлуке аутоматски примењују након њиховог ступања на снагу, те да се у службеној употреби језика националне мањине морају користити називи које је утврдио односни национални савет, као и да није потребна никаква додатна верификација.

VII СЛУЖБЕНА УПОТРЕБА ЈЕЗИКА И ПИСАМА У РАДУ ОРГАНА АП ВОЈВОДИНЕ И ЈЕДИНИЦА ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ С ТЕРИТОРИЈЕ АП ВОЈВОДИНЕ

С циљем остваривања својих надлежности праћења, аналитичког сагледавања стања у области заштите и остваривања права националних мањина – националних заједница, укључујући и област службене употребе језика и писама, те предузимања и предлагања мера у овој области, Секретаријат прикупља и аналитички сагледава податке о стању у овој области на територији АП Војводине.

Ради остваривања поменутих надлежности, почетком 2023. године, надлежни секретаријат спровео је анкету, путем доставе Упитника за 2022. годину, којом су били обухваћени органи 45 општина и градова с територије АП Војводине, као и 23 органа, организације и службе АП Војводине. Питања у оквиру анкете била су у вези са следећим: назив и седиште органа; територијална надлежност органа; језици у службеној употреби на територији која је покривена надлежношћу органа; подаци о томе да ли су табла с натписом органа, информациона табла и остала обавештења за странке исписани и на језицима националних мањина, који су у службеној употреби у седишту органа; подаци о томе да ли орган има интернет сајт; подаци о томе да ли је интернет сајт у функцији и на језицима националних мањина, који су у службеној употреби; укупан број запослених; национална припадност запослених; матерњи језик запослених; језик на коме је стечено основно и средње образовање запослених; број запослених који познају језик националне мањине, који је у службеној употреби; укупан број радних места на којима је актом о систематизацији прописано познавање језика националне мањине; средства која је у претходном период доделио надлежни секретаријат на конкурсима за унапређивање вишејезичности на територији АП Војводине; начин на који је у усменој и писменој комуникацији странкама омогућено да користе језик националне мањине у службеној употреби; број странака које се у току дана усмено и писмено обраћају органу; број странака које се у току дана усмено и писмено обраћају органу на језицима националних мањина у службеној употреби; доступност формулара и других образаца које странке користе на језицима националних мањина у службеној употреби; број управних предмета у току календарске године; број предмета који се воде на језицима националних мањина, који су у службеној употреби; број издатих уверења, односно других исправа; број издатих уверења, односно других исправа на језицима националних мањина у службеној употреби; број правних лекова поднетих против првостепених решења у управним поступцима; број правних лекова поднетих против првостепених решења у управним поступцима на језицима националних мањина у службеној употреби.

Упитници су се попуњавали у електронској форми.

Од 45 општина и градова с територије АП Војводине, на упитнике је одговорило њих 43 (95,5%). На упитник нису одговориле две јединице локалне самоуправе – Град Сремска Митровица и Општина Кула.

Од 23 органа, организације и службе АП Војводине, на упитник је одговорило њих 19 (82%). Два покрајинска органа нису попунила упитник – Покрајински секретаријат за привреду и туризам и Покрајински секретаријат за социјалну политику, демографију и равноправност полова.

Прикупљени подаци се односе на календарску 2022. годину и доступни су на званичном интернет сајту Секретаријата: <https://www.puma.vojvodina.gov.rs/sluzbeno_jezik/glavnalist.php?cmd=search&t=glavna&z_godina=%3D&x_godina=2022&z_idVrste=%3D&x_idVrste=1&z_id=%3D&x_id=24> .

Након прикупљања и аналитичког сагледавања података, евидентно је следеће чињенично стање.

Од укупног броја управних поступака који су вођени у току 2022. године, у органима јединица локалне самоуправе и покрајинским органима, који су доставили одговор на питања из упитника, ниједан управни поступак није се водио на језицима националнх мањина, осим у Општини Кањижа, где је – од укупно 2.215 управних поступака – 56 вођено на мађарском језику, уз примену одговарајућег писма (2,5 %), те у Општини Сента, где су – од укупно 1.083 управна поступка – 453 поступка вођена на мађарском језику, уз примену одговарајућег писма (42%). Разлог за невођење управних поступака на језицима националних мањина јесте непостојање иницијалног захтева странака/грађана у том смислу, али и невођење евиденције о броју управних поступака који се воде на језицима националних мањина, услед непостојања законске обавезе за то. Наиме, према Закону о општем управном поступку (члан 211), постоји обавеза сваког органа који поступа у управним стварима да о томе води службену евиденцију и изричито је прописано које податке евиденција садржи – податке о броју поднетих захтева, броју поступака покренутих по службеној дужности, начину и роковима решавања управних ствари, броју решења која су поништена или укинута и броју одбачених захтева странака и обустављених поступака. Ови подаци исказују се по управним областима и инспекцијски надзор над њеним вођењем врши управна инспекција. Дакле, не постоји законска обавеза вођења евиденције у управним стварима, у којој би се исказивао и језички параметар (да ли је управни поступак вођен на језику националне мањине који je у службеној употреби). Такође, вођење управног поступка на језику и писму националне мањине, према одредбама Закона о службеној употреби језика и писама, подразумева његово вођење на територији ЈЛС где су језик и писмо одређене националне мањине у равноправној службеној употреби са српским језиком и не предвиђа обавезу вођења евиденција о броју тих поступака. Имајући у виду наведено, требалo би размотрити могућност промене законских одредаба у смислу увођења обавезе вођења евиденције о језику на којем се води управни поступак.

Будући да је у општинама Опово, Пећинци, Рума и Сремски Карловци, у складу с њиховим статутима, само српски језик у службеној употреби, у овим јединицама локалне самоуправе управни поступци се воде само на српском језику.

У покрајинским органима управе, у складу са достављеним подацима из Упитника, у току 2022. године, управни поступци нису били вођени на неком од језика националне мањине у службеној употреби.

Табле с називом органа, информационе табле, као и друга обавештења за странке, исписују се и на језицима националних мањина, који су у службеној употреби на територији јединица локалне самоуправе.

Тренутно стање, у погледу интернет сајтова и електронске презентације органа и објаве информација на језицима националних мањина, детаљније је приказано у поглављу XI „Службена употреба језика и писама на званичним интернет презентацијама покрајинских органа и у органима локалне саоуправе у АП Војводини”.

Актом о систематизацији радних места, у 23 јединице локалне самоуправе на територији АП Војводине, предвиђена су радна места на којима је услов познавање неког од језика националних мањина у службеној употреби; у следећим општинама и градовима: Вршац, Зрењанин, Кикинда, Сомбор, Суботица, Ада, Бач, Бачка Паланка, Бачка Топола, Бачки Петровац, Беочин, Бечеј, Жабаљ, Кањижа, Мали Иђош, Нова Црња, Нови Бечеј, Нови Кнежевац, Сента, Сечањ, Стара Пазова, Темерин и Чока. У покрајинским органима такав услов постоји за поједина радна места у три органа – у Покрајинском заштитнику грађана ‒ Омбудсману, Покрајинском секретаријату за културу, јавно информисање и односе с верским заједницама и у Покрајинском секретаријату за образовање, прописе, управу и националне мањине ‒ националне заједнице.

Секретаријат ће наставити с годишњом праксом доставе анкете покрајинским органима управе и органима јединица локалне самоуправе и убудуће, ради праћења стања у области примене права на службену употребу језика и писама у њиховом раду.

# VIII НАДЗОР НАД ПРИМЕНОМ ПРОПИСА О СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИКА И ПИСАМА

Према одредби члана 3. став 1. и члана 20. став 1. т. 2) Закона о управној инспекцији („Службени гласник РС”, број 87/11), управна инспекција обавља инспекцијски надзор над применом закона и других прописа којима се, између осталог, уређују службена употреба језика и писaма, у оквиру овлашћења министарства надлежног за послове управе, утврђених овим законом. Чланом 76. Закона о утврђивању надлежности АП Војводине („Службени гласник РС”, бр. [99/2009](javascript:void(0)), [67/2012](javascript:void(0)) – Одлука УС РС и [18/2020](javascript:void(0)) – други закон), регулисано је да АП Војводина, путем својих органа, врши инспекцијски надзор у области службене употребе језика и писама – као поверени посао.

На основу члана 37. Покрајинске скупштинске одлуке о покрајинској управи („Службени лист АПВ”, бр. 37/2014 и 54/2014 – др. одлука, 37/2016, 29/2017, 24/19, 66/20 и 38/21), ови послови сврставају се у делокруг Секретаријата.

У локалним самоуправама у којима се врши инспекцијски надзор, а у којима је утврђена службена употреба језика и писама националних мањина, надзор се врши у скупштини ЈЛС, у извршним и управним органима ЈЛС, привредним друштвима и другим организација када врше јавна овлашћења, у раду јавних предузећа, установа и јавних служби, као и у раду других организација када врше јавне послове и јавна овлашћења.

Контролише се исписивање назива органа у складу са законом, исписивање обавештења у пријемним канцеларијама, јединственом управном месту и шалтер-салама, могућност комуникације (усмене и писмене) на језику и писму националне мањине, исписивање назива насељених места, улица и тргова, исписивање садржаја текста на печатима,као и сва друга питања у вези са службеном употребом језика и писама. Надзор се врши као редован, контролни и ванредни, односно као теренски и канцеларијски надзор.

Приликом вршења надзора у седишту самих јединица локалне самоуправе, обилазе се и поједина насељена места, где у израженијем броју живе припадници националних мањина. Надзор се најчешће врши, на пример, у месним канцеларијама, месним заједницама, основним школама, а контролише се и то да ли су назив насељеног места на одређеним саобраћајним знаковима и називи тргова и улица исписани у складу са законом.

У случају утврђивања незаконитости у погледу службене употребе језика и писама, најпре се записником, а у случају непоступања по записнику ‒ и решењем, налаже отклањање утврђених незаконитости. Контролним надзором утврђује се поступање по наложеним мерама у одређеном року, или се ‒ у противном ‒ подносе захтеви за покретање прекршајног или кривичног поступка.

Надзор над применом службене употребе језика и писама у АП Војводини неретко се врши и на захтев националних савета националних мањина, Покрајинског заштитника грађана – Омбудсмана, као и других заинтересованих субјеката (физичких и правних лица), али и на основу анонимних представки и пријава.

Редовни инспекцијски надзори и службене саветодавне посете раде се на основу годишњег плана инспекцијског надзора над применом службене употребе језика и писама на територији АП Војводине.

Инспекција у области службене употребе језика и писама делује и превентивно и саветодавно у оквиру службених саветодавних посета. Службене саветодавне посете спроводе се и ради упознавања и тумачења прописа за органе и организације и друге надзиране субјекте, ради правилне и потпуне примене прописа који уређују област службене употребе језика и писама. У току 2022. године, спроведене су две службене саветодавне посете у следећим субјектима: Градској управи Суботица и Туристичкој организацији Општине Бела Црква. Том приликом, издате су препоруке о исправљању пропуста и недостатака уочених у службеној саветодавној посети и обезбеђењу законитог и безбедног пословања и поступања. Градска управа Суботица је у потпуности испунила препоруке, док је Туристика оганизација Општине Бела Црква делимично испунила препоруке.

Инспекцијске надзоре на територији АП Војводине врши један инспектор, самостални саветник за инспекцијски надзор за службену употребу језика и писма при Секретаријату.

У току 2022. године, извршено је укупно једанаест теренских инспекцијских надзора у области службене употребе језика и писама. Од наведених једанаест инспекцијских надзора, десет су били редовни инспекцијски надзори, а један је био ванредни инспекцијски надзор. Према годишњем плану инспекцијског надзора над службеном употребом језика и писама на територији АП Војводине за 2022. годину, планирано је десет редовних (теренских), пет контролних инспекцијских надзора (теренских и канцеларијских надзора) и три службене саветодавне посете. Свих десет планираних инспекцијских је извршено. Од планиране три службене саветодавне посете, само службена саветодавна посета у ОШ „Никола Тесла” у Новом Саду није извршена, имајући у виду то што је – на основу спроведене самопровере испуњености захтева из контролне листе, самопроцене ризика и достављања извештаја о томе инспекцији – могло да се утврди чињенично стање у тој школи, када је реч о области службене употребе језика и писама. Инспекцији је у 2022. години упућена једна представка, која не спада у њену надлежност, те је прослеђена надлежној грађевинској инспекцији Општине Инђија.

Инспекцијски надзор, према врсти, у току 2022. године, вршио се као редован, ванредан и контролни. Редован инспекцијски надзор врши се према плану инспекцијског надзора. Ванредан инспекцијски надзор вршио се када се поступало по представци правног или физичког лица (најчешће на захтев националних савета националних мањина, Покрајинског заштитника грађана ‒ Омбудсмана, али и других заинтересованих субјеката, правних или физичких лица). Контролни инспекцијски надзор вршио се ради утврђивања извршења мера које су предложене или наложене надзираном субјекту у оквиру редовног или ванредног инспекцијског надзора из 2021. године и 2022. године и извршили су се као канцеларијски инспекцијски надзори, с обзиром на то што се из достављене документације, којом се доказало поступање по наложеним мерама, могло утврдити чињенично стање и правилно поступање надзираних субјеката.

Инспекцијски надзор, према облику, вршио се као теренски и канцеларијски. Теренски инспекцијски надзор вршио се изван службених просторија инспекције, на лицу места и састојао се од непосредног увида у табле с називом насељених места, улица и тргова, те с називом органа и организација, као и у обавештења и упозорења за јавност и других јавних натписа, које је поставио надзирани субјекат. Канцеларијски инспекцијски надзор вршио се у службеним просторијама инспекције, увидом у акте, податке, фотографије и документацију надзираног субјекта. Редовни инспекцијски надзори извршени су код оних надзираних субјеката код којих није било извршених надзора у претходне три године. Такође, редовни инспекцијски надзор извршен је и код оних субјеката који представљају буџетске кориснике којима је покрајински секретар за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице доделио финансијска средства за унапређивање вишијезичја, на основу конкурса за доделу буџетских средстава органима и организацијама у АП Војводини у чијем раду су у службеној употреби језици и писма националних мањина ‒ националних заједница за 2021. и 2022. годину.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Табела 3. Приказ извршених инспекцијских надзора са стањем извршења наложених мера у 2022. години.** | | |
| **СУБЈЕКАТ И ВРСТА НАДЗОРА** | **МЕСТО** | **ИЗВРШЕЊЕ НАЛОЖЕНИХ МЕРА** |
| УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ – редовни инспекцијски | НОВИ САД | Наложена мера је делимично извршена. |
| ТУРИСТИЧКА ОРГАНИЗАЦИЈА ГРАДА НОВОГ САДА – редовни инспекцијски | НОВИ САД | Наложена мера је у потпуности извршена. |
| ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ „НАЦИОНАЛНИ ПАРК ФРУШКА ГОРА” – редовни инспекцијски | СРЕМСКА КАМЕНИЦА | Наложена мера је делимично извршена. |
| ОПШТИНСКА УПРАВА ЖИТИШТЕ – редовни инспекцијски | ЖИТИШТЕ | Наложена мера је делимично извршена. |
| ОСНОВНА ШКОЛА „ЈОЖЕФ АТИЛА” – редовни инспекцијски | БОГОЈЕВО | Наложена мера је делимично извршена. |
| ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ „ПАЛИЋ – ЛУДАШ” – редовни инспекцијски | ПАЛИЋ | Наложена мера је у потпуности извршена. |
| ОПШТИНА СЕНТА – редовни инспекцијски | СЕНТА | Није било наложених мера. |
| ОПШТИНА СРБОБРАН – редовни инспекцијски | СРБОБРАН | Наложена мера је у потпуности извршена. |
| МЕСНА ЗАЈЕДНИЦА ТРЕШЊЕВАЦ – редовни инспекцијски надзор | ТРЕШЊЕВАЦ | Наложена мера је у потпуности извршена. |
| ЈГСП НОВИ САД – редовни инспекцијски | НОВИ САД | Није достављено обавештење о извршењу мера. |
| УСТАНОВА ЗА ПРЕДШКОЛСКО ВАСПИТАЊЕ И ОБРАЗОВАЊЕ „РАДОСТ” СРБОБРАН – ванредни инспекцијски надзор | СРБОБРАН | Наложена мера је у потпуности извршена. |

Инспекција објављује план инспекцијског надзора на својој интернет страници, односно на веб-презентацији Секретаријата. Годишњи план инспекцијског надзора над применом службене употребе језика и писама на територији АП Војводине за 2023. годину, након одобрења Министарства државне управе и локалне самоуправе (Управног инспектората), објављен је на сајту наведеног секретаријата. У периоду од 1. јануара 2023. године до 1. октобра 2023. године, извршено је укупно 12 теренских инспекцијских надзора у области службене употребе језика и писама на територији АП Војводине, од тога, шест редовних и шест ванредних инспекцијских надзора. Поред наведеног, спроведене су и три службене саветодавне посете. Остатак планираних редовних инспекцијских надзора извршиће се до 31. децембра 2023. године.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Табела 4. Приказ извршених инспекцијских надзора, са стањем извршења наложених мера у 2023. години** | | |
| **СУБЈЕКАТ И ВРСТА НАДЗОРА** | **МЕСТО** | **ИЗВРШЕЊЕ НАЛОЖЕНИХ МЕРА** |
| ОПШТИНСКА УПРАВА БЕЛА ЦРКВА – редовни инспекцијски надзор | БЕЛА ЦРКВА | Није истекао рок за поступање по наложеним мерама. |
| ТУРИСТИЧКА ОРГАНИЗАЦИЈЕ БЕЛЕ ЦРКВЕ – редовни инспекцијски надзор | БЕЛА ЦРКВА | Није истекао рок за поступање по наложеним мерама. |
| МЕСНА ЗАЈЕДНИЦА „ДЕСПОТОВО” – редовни инспекцијски надзор | ДЕСПОТОВО | Није истекао рок за поступање по наложеним мерама. |
| ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ „АУТОПРЕВОЗ” КИКИНДА – редовни инспекцијски надзор | КИКИНДА | Инспекцијски надзор ће бити извршен у 4. тромесечју 2023. године. |
| МЕСНА ЗАЈЕДНИЦА „НОВА ГАЈДОБРА” – редовни инспекцијски надзор | НОВА ГАЈДОБРА | Није истекао рок за поступање по наложеним мерама. |
| ЗОЛОШКИ ВРТ ПАЛИЋ – редовни инспекцијски надзор | ПАЛИЋ | Инспекцијски надзор ће бити извршен у 4. тромесечју 2023. године. |
| ОПШТИНСКА УПРАВА АДА – редовни инспекцијски надзор | АДА | Инспекцијски надзор ће бити извршен у 4. тромесечју 2023. године. |
| ТУРИСТИЧКА ОРГАНИЗАЦИЈА ОПШТИНЕ ИРИГ – редовни инспекцијски надзор | ИРИГ | Инспекцијски надзор ће бити извршен у 4. тромесечју 2023. године. |
| ДОМ ЗДРАВЉА „ДР БОШКО ВРЕБАЛОВ” ЗРЕЊАНИН – редовни инспекцијски надзор | ЗРЕЊАНИН | Није истекао рок за поступање по наложеним мерама. |
| ТУРИСТИЧКА ОРГАНИЗАЦИЈА ЗРЕЊАНИН – редовни инспекцијски надзор | ЗРЕЊАНИН | Није истекао рок за поступање по наложеним мерама. |
| ОПШТИНСКА УПРАВА ТЕМЕРИН – службена саветодавна посета | ТЕМЕРИН | Истекао рок за поступање по наложеним мерама – планиран теренски контролни надзор до краја 2023. године. |
| ТУРИСТИЧКА ОРГАНИЗАЦИЈА АПАТИН – службена саветодавна посета | АПАТИН | Нису утврђене неправилности – нема препорука. |
| ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ „ВОЈВОДИНАШУМЕ” – службена саветодавна посета | ПЕТРОВАРАДИН | Поступано по препорукама. |
| ОСНОВНА ШКОЛА „ОЛГА ПЕТРОВ РАДИШИЋ” – службена саветодавна посета | ВРШАЦ | Инспекцијски надзор ће бити извршен у 4. тромесечју 2023. године. |
| ГРАДСКИ МУЗЕЈ СЕНТА – ванредни инспекцијски надзор | СЕНТА | Наложена мера је у потпуности извршена. |
| ГРАДСКА УПРАВА СОМБОР – ванредни инспекцијски надзор | СОМБОР | Наложена мера је у потпуности извршена. |
| ОПШТИНСКА УПРАВА ВРБАС – ванредни инспекцијски . надзор | ВРБАС | Није истекао рок за поступање по наложеним мерама. |
| ОПШТИНСКА УПРАВА ОЏАЦИ – ванредни инспекцијски надзор | ОЏАЦИ | Нису утврђене неправилности – нису наложене мере. |
| ОПШТИНСКА УПРАВА КУЛА – ванредни инспекцијски надзор | КУЛА | Нису утврђене неправилности – нису наложене мере. |

Инспекција Секретаријата и у току 2023. године прати начин извршења наложених мера након извршених инспекцијских надзора у 2022. години и 2023. години. У складу са Законом о инспекцијском надзору, годишњи извештај о раду инспекцијe објављује се до 31. марта текуће године за претходну годину, на веб-презентацији инспекције, односно на веб-презентацији Секретаријата и у извештају се наводи стање у вези с поступањем по наложеним мерама.

# IX РАСПОДЕЛА БУЏЕТСКИХ СРЕДСТАВА У ОРГАНИМА И ОРГАНИЗАЦИЈАМА У АП ВОЈВОДИНИ, У ЧИЈЕМ РАДУ СУ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИЦИ И ПИСМА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА

За проблеме финансирања службене употребе језика и писама националних мањина у АП Војводини већ дуго времена се тражи системско решавање. Парцијална решења која се примењују у последњих неколико година у финансирању у АП Војводини, довела су до позитивног утицаја, схватања и решавања тих проблема.

Да би се адекватније решавало питање финансирања у Буџету АП Војводине, први пут су за 2005. годину планирана средства за те намене. Тада су донете и одговарајуће одлуке како би се могла реализовати расподела предвиђених средстава.

На основу Покрајинске скупштинске одлуке о додели буџетских средстава органима и организацијама у чијем раду су у службеној употреби језици и писма националних мањина – националних заједница („Службени лист АП Војводине”, број 14/2015), расписује се конкурс за финансирање односно за учешће у финансирању:

* оспособљавања запослених у органима и организацијама да се користе језиком националне мањине – националне заједнице, који је у службеној употреби, нарочито запослених на радним местима на којима се остварује контакт са странкама (учешћем на курсевима, семинарима и другим начинима организованим у ту сврху) и за развој система електронске управе за рад у условима вишејезичности;
* трошкова израде и постављања табли с називом органа и организација, називом насељених места и других географских назива на путним правцима, називом улица и тргова, као и других обавештења и упозорења за јавност исписаних и на језицима националних мањина – националних заједница који су у службеној употреби у општини, граду или насељеном месту;
* за штампање двојезичких или вишејезичких образаца, службених гласила и других јавних публикација;
* за развој система електронске управе за рад у условима вишејезичности.

На конкурс се могу пријавити искључиво: органи града и општине на територији АП Војводине, у којима је статутом утврђена службена употреба језика и писама националних мањина на целој територији града, општине или у појединим насељеним местима на њиховој територији; месне самоуправе на територији градова и општина; други органи, организације, службе и установе на територији градова и општина.

Висина средстава за расподелу утврђује се на основу следећих критеријума: број језика и писама, који су у службеној употреби на целој територији града, општине или насељеног места; процентуално учешће припадника националних мањина, чији су језици и писма у службеној употреби у укупном броју становништва; укупни материјални трошкови потребни за реализацију пројеката; постојање и других извора финансирања пројекта; континуитет у финансирању пројекта од стране поменутог секретаријата. На Конкурс за доделу буџетских средстава органима и организацијама у Аутономној покрајини Војводини, у чијем раду су у службеној употреби језици и писма националних мањина – националних заједница за 2023. годину, који је расписан 22.02.2023. године, на укупан износ од 10.000.000,00 динара, пријаву је поднело 110 корисника, а средства су додељена за 98 корисника. У 2022. години, за исти конкурс био је опредељен износ од 7.500.000,00 динара, пријаву је поднело 111 корисника, а средства су додељена за 90 корисника. Резултати наведеног конкурса објављени су на интернет презентацији Секретаријата и средства су уплаћена у складу са утврђеном динамиком током 2023. године. Горенаведени конкурс, у 2023. години, расписан је и на основу новог правилника о додели буџетских средстава Секретаријата органима и организацијама, у чијем раду су у службеној употреби језици и писма националних мањина – националних заједница, (број: 128-90-27/2023-05, од 17.02.2023. године).

Овом приликом, потребно је нагласити и то да начин припреме и поступање по конкурсу умногоме доприносе вишејезичности. Наиме, текст конкурса с пријавама штампа се и објављује на српском језику, ћириличким писмом, затим на мађарском, словачком, хрватском, румунском и русинском језику и тим језицима одговарајућим писмима. Конкурсна документација на тим језицима може се преузети са званичног сајта Секретаријата. Показало се као веома значајно то што се на овај начин, суфинансирањем појединих пројеката, решавају конкретна питања службене употребе језика и писама у срединама где су ти језици и писма у службеној употреби. Приликом вршења инспекцијских надзора, редовно се непосредним увидом контролишу сврха и намена утрошка додељених средстава.

X АКЦИОНИ ПЛАН ЗА ОСТВАРИВАЊЕ ПРАВА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА

Током 2021. године, имајући у виду то што је јула 2020. године усвојен ревидирани акциони план за поглавље 23, уочила се потреба да се ревидира Акциони план за остваривање права националних мањина, који је донет 3. марта 2016. године, односно да се донесе нови стратешки документ у овој области. С тим у вези, 2021. године образована је посебна радна група за израду текста предлога новог стратешког документа у области права националних мањина. Почетку рада посебне радне групе претходила је израда *Ex-post* анализа о реализацији Акционог плана за остваривање права националних мањина, у јуну 2021. године. Ова анализа дала је смернице за методологију израде новог стратешког документа, који ће бити базиран на извештају о напретку у процесу приступања Србије Европској унији, као и на препорукама из Четвртог мишљења Саветодавног комитета о спровођењу Оквирне конвенције за заштиту националних мањина. Израду новог стратешког документа координише Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог. Имајући у виду наведено, Посебна радна група одлучила је да се не изврши ревизија Акционог плана за остваривање права националних мањина из 2016. године, већ да се изради нови акциони план за остваривање права националних мањина, чија би се структура ускладила са одредбама Закона о планском ситему. Први састанак Посебне радне групе за припрему текста предлога акционог плана за остваривање права националних мањина одржан је 20. децембра 2021. године. Радна група састављена је од представника надлежних институција, националних савета националних мањина и организација цивилног друштва, а – по потреби и по позиву – у раду Посебне радне групе могу учествовати представници других институција, као и стручњаци, саветници и консултанти, који поседују знања релевантна за израду наведеног документа. Министарство за људска и мањинска права и друшвени дијалог, 15. јула 2022. године, ставило је на увид јавности Радну верзију акционог плана за остваривање права националних мањина за период 2022‒2025. године. Четврти састанак Посебне радне групе за припрему предлога акционог плана за остваривање права националних мањина, одржан је 2. августа 2022. године, када се дискутовало о уложеним примедбама после јавног увида. Марта 2023. године, Министарство за људска и мањинска права и друштени дијалог, које руководи доношењем новог акционог плана, ажурило је податке у вези с члановима посебне радне групе за израду предлога акционог плана за остваривање права националних мањина. У току 2023. године (до 1 октобра), није било састанака Посебне радне групе за припрему предлога акционог плана за остваривање права националних мањина. Представници Секретаријата, у јулу 2023. године, учествовали су на скрининг састанку на тему мониторинга акционог плана за остваривање права националних мањина.

У нацрту новог акционог плана, поглавље о службеној употреби језика и писама посебно је разрађено и предложена су нова конкретна решења с циљем унапређивања стања службене употребе мањинских језика. Усвајање новог акционог плана очекује се у најскоријем периоду.

# XI. СЛУЖБЕНА УПОТРЕБА ЈЕЗИКА И ПИСАМА НА ЗВАНИЧНИМ ИНТЕРНЕТ ПРЕЗЕНТАЦИЈАМА ПОКРАЈИНСКИХ ОРГАНА И У ОРГАНИМА ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ У АП ВОЈВОДИНИ

Уредбом о ближим условима за израду и одржавање веб-презентација органа („Службени гласник РС”, број 104), предвиђено је да је орган дужан да изради веб-презентацију на језику и писму, који су у службеној употреби, у складу са законом којим се уређује службена употреба језика и писама (члан 6). Појам „орган” обухвата, пре свега, органе јавне власти (члан 1): државне органе и организације, органе и организације покрајинске аутономије, органе и организације јединица локалне самоуправе, установе, јавних предузећа, посебних органа путем којих се остварује регулаторна функција и правних и физичких лица којима су поверена јавна овлашћења. Уредба је донета на основу Закона о електронској управи („Службени гласник РС”, број 27/18).

Све јединице локалне самоуправе на територији АП Војводине имају доступну интернет презентацију на српском језику, писану ћириличким писмом. Од укупно 45 јединица локалне самоуправе на територији АП Војводине, четири јединице локалне самоуправе у службену употребу увеле су само српски језик и ћириличко писмо, те немају ни обавезу да своју интернет презентацију (сајт) обезбеде и на неком другом језику и писму; 23 јединице локалне самоуправе имају интернет презентацију и на српском језику и латиничким писмом, иако законску обавезу за то има само седам јединица локалне самоуправе, које су својим статутима предвиделе службену употребу српског језика и латиничког писма.

У том смислу, може се констатовати да обавеза постојања званичних интернет презентација јединица локалних самоуправа на српском језику, писану ћириличким писмом, те на језицима националих мањина, уведеним у службену употребу, писану одговарајућим писмима, постоји за 41 јединицу локалне самоуправе у АП Војводини. Од укупно 45 јединица локалне самоуправе на територији АП Војводине, интернет сајт и на језицима националних мањина, који су у службеној употреби, функционише у 14 јединица локалне самоуправе на територији АП Војводине. Међутим, од тих 14 јединица локалне самоуправе на територији АП Војводине, интернет презентације на свим језицима који су уведени у службену употребу у њима има 11 јединица локалне самоуправе (Ада, Бачки Петровац, Бечеј, Кањижа, Ковачица, Нови Кнежевац, Панчево, Сента, Стара Пазова, Темерин, Чока), док у остале три јединице локалне самоуправе интернет презентације нису обезбеђене на свим језицима уведеним у службену употребу (у Бачкој Тополи недостаје интернет презентација на словачком и русинском језику, на одговарајућим писмима, у Малом Иђошу недостаје интернет презентација на црногорском језику и писму и у Суботици недостаје интернет презентација на буњевачком језику и писму). Поред наведеног, констатује се да и у оним јединицама локалне саоуправе, које имају интернет презентације на свим језицима који су уведени у службену употребу, садржај презентација на неким језицима националних мањина се односи углавном на статички део интернет презентације (део сајта који се ретко ажурира и најчешће представља опште информације о органима), док су динамички делови сајтова, који се често ажурирају и новелирају, ретко обезбеђени на свим мањинским језицима у службеној употреби.

Имајући у виду то што се званичне интернет презентације сматрају видом комуникације органа са странкама и грађанима, односно будући да се оваква комуникација може схватити и као дељење основних информација о раду органа јавне власти, неоспорно је да информације на сајтовима треба да буду приказане на свим језицима који су у службеној употреби. С обзиром на мали број постојећих интернет презентација (сајтова) органа јединица локалне самоуправе и покрајинских органа на језицима националних мањина, који су у службеној употреби на њиховој територији, евидентна је потреба за постојањем и доступношћу интернет презентација локалних и покрајинских органа на свим језицима који су у службеној употреби на њиховој територији.

Као што је наведено, у складу са одредбама члана 24. став 1. Статута АП Војводине („Службени лист АП Војводине”, број [17/2009](javascript:void(0)); види [Одлуку](javascript:void(0)) УС РС, бр. IУо-360/2009 – РС, 61/2014-6 и 23/2014-1018; у даљем тексту: Статут), поред српског језика и ћириличког писма, у органима АП Војводине у равноправној службеној употреби јесу и мађарски, словачки, хрватски, румунски и русински језик и њима одговарајућа писма, у складу са законом. Имајући у виду члан 7. Статута, вишeјeзичнoст, мултикултурализам и мултиконфесионализам представљају опште вредности од посебног значaјa зa АП Војводину, а дужност свих покрајинских органа и организација јесте да – у оквиру својих права и дужности – подстичу и помажу очување и развијање вишејезичности и културне баштине нациoналних заједница које живе у АП Војводини, као и да посебним мерама и активностима помажу међусобно уважавање и упознавање различитих језика, култура и вероисповести у АП Војводини. Поред наведеног, Покрајинска скупштинскa одлукa о покрајинској управи („Службени лист АП Војводине”, бр. 37/14 и 54/14 – др. одлука и 37/2016, 29/2017, 24/2019, 66/2020 и 38/2021; у даљем тексту: ПСО о покрајинској управи), у члану 18, предвиђа да су – поред српског језика и ћириличког писма – у покрајинским органима управе у равноправној службеној употреби и мађарски, словачки, хрватски, румунски и русински језик и њихова писма, у складу са законима. Члан 20. исте одлуке прописује да су покрајински органи управе дужни да обезбеде финансијске, техничке услове и људске ресурсе ради обезбеђивања службене употребе језика и писама.

Имајући у виду горенаведено, Секретаријат је анализирао тренутно стање у вези с превођењем садржаја сајтова свих покрајинских органа (Скупштина АП Војводине, Покрајинска влада, Покрајинска управа, Покрајински заштитник грађана – Oмбудсман и Правобранилаштво АП Војводине), који се сврставају у директне кориснике буџетских средстава, на језике који су у службеној употреби у њима.

Од 26 покрајинских органа, који су били предмет анализе, сви (100%) имају своју интернет презентацију (сајт) на српском језику, писану ћириличким писмом. Од укупног броја, 17 покрајинских органа имају сајт са садржајем писаним латиничким писмом на српском језику (65%). Седам покрајинских органа има сајт чији је садржај преведен на енглески језик (27%). Сајт једног покрајинског органа управе (Покрајински секретаријат за високо образовање и научноистраживачку делатност), поред превода на енглески језик, има превод садржаја сајта и на мађарски језик. Две службе – Служба Скупштине АП Војводине и Секретаријат Покрајинске владе – немају посебан сајт, већ се подаци и информације о њиховом раду налазе на сајту Скупштине АП Војводине и на сајту Покрајинске владе (стање у вези с језичком презентацијом истоветно је стању превода садржаја сајта Скупштине АП Војводине и Покрајинске владе).

Интернет презентација три покрајинска органа – Скупштине АП Војводине, Покрајинске владе и Секретаријата, поред презентација на српском језику (ћириличким и латиничким писмом), преведене су на мађарски, словачки, румунски, русински и хрватски језик, уз употребу одговарајућих писама, као и на енглески језик (12%). Од ова три наведена органа, сајтови Скупштине АП Војводине и Покрајинске владе преведени су на све језике који су у службеној употреби, као и на енглески језик, само у статичком делу (опис надлежности и опште информације), док су све актуелности и најаве догађаја (динамички део) на српском језику. Једино је садржај сајта Секретаријата преведен на све језике који су у службеној употреби, као и на енглески језик – и у статичком и у динамичком делу. Сајт наведеног секретаријата има део који обухвата службене листове АП Војводине на свим језицима у службеној употреби. На основу горенаведеног, може се закључити да се одредбе о службеној употреби језика и писама и о вишејезичности Статута и ПСО о покрајинској управи најдоследније и у потпуности спроводе једино у Секретаријату.

Сходно наведеном, неопходно је обезбедити већу доступност и постојање интернет презентација покрајинских органа на свим језицима који су у службеној употреби на територији АП Војводине, посебно оних органа у чији се делокруг надлежности сврставају питања културе, јавног информисања, регионалног развоја, локалне самоуправе, здравља, социјалне политике, демографије, као и друга слична питања.

# XII. ПОТЕШКОЋЕ У ПРИМЕНИ ПРАВА НА СЛУЖБЕНУ УПОТРЕБУ ЈЕЗИКА И ПИСАМА

Постојећи практични проблеми у погледу потпуне и правилне примене права на службену употребу језика и писама углавном су у вези с недовољним финансијским средствима и недовољним капацитетима – у смислу познавања мањинских језика службеника у органима јавне власти. Такође, део проблема представља и то што припадници националних мањина недовољно познају и користе своја права, као и распрострањени став да коришћење мањинских језика заправо успорава, отежава и усложњава ефикасно вођење поступка и реализацију права.

У неким јединицама локалне самоуправе уочено је да и сама запослена лица у њиховим органима често нису упознати са обимом и суштином права на службену употребу језика и писама. Стога, неретко се долази у ситуацију да се погрешно, неправилно и непотпуно примењују прописи који регулишу ову област на терену и у пракси.

Систем високог образовања није предвидео учење правне терминологије на језицима националних мањина, уз коришћење њихових писама. Поред тога, систем стручног усавршавања носилаца правосудних функција, запослених у правосуђу и јавној управи, не предвиђа посебне програме учења и усавршавања у области правне и управне терминологије на језицима националних мањина, који су у службеној употреби. С тим у вези, потребно је размислити о обнови добре праксе која је постојала у АП Војводини, када су за запослене у правосуђу и органима управе били организовани терминолошки семинари о употреби правне и управне терминологије.

Реално је очекивати да би повећање стручних капацитета и улога националних савета у овим процесима додатно охрабрило припаднике националних мањина да користе своја права која се односе на употребу њиховог језика и писама, чак и у неким поступцима пред државним органима у којима су такви захтеви били врло ретки. Такође, и државни органи су у више наврата предузимали активности усмерене првенствено према општинским управама у смислу презентације и афирмације овог права. Поред тога, држава је и доношењем више прописа – а пре свега Закона о запосленима у аутономним покрајинама и јединицама локалне самоуправе – омогућила запошљавање кадрова који познају мањинске језике, што је неопходан предуслов за унапређивање односа органа, пре свега, локалне власти према странкама припадницима националних мањина.

Одређене потешкоће се могу уочити и приликом утврђивања традиционалних назива насељених места на мањинским језицима, што спада у искључиву надлежности националних савета националних мањина. Као последица тога, али и услед честог недостатка једног ширег консензуса у погледу утврђивања традиционалних назива насељених места на језицима националних мањина, који би укључио више актера (нпр. представнике струке, месних заједница, историчаре, лингвисте), могу се појавити нека негодовања, као и различита тумачења у погледу утврђених назива.

Током 2022. и 2023. године, на територији АП Војводине, уочена је пракса постављања назива насељених места, на саобраћајницама (кружни токови) и у централним деловима насељених места, у облику „декоративних слова”, углавном на српском језику, ћириличким писмом. Такав начин исписивања назива насељеног места, с обзиром на то што прописима није децидно уређен, узрокује различита тумачења Закона о службеној употреби језика и писама, о томе да ли овакво исписивање представља исписивање јавних натписа, те да ли се и на ову врсту исписивања примењују одредбе закона о исписивању на свим језицима у службеној употреби.

Ограничења која произлазе из саме природе права на службену употребу језика и писама указују на то да одредбе Закона о службеној употреби језика и писама у неким случајевима захтевају и неку врсту допуне и прецизније разраде у посебним законима (пре свега, онима који се односе на издавање одређених јавних исправа и процесним законима) да би се применила у пуном капацитету, у смислу стварања правне могућности за издавање таквих исправа и вођење поступака.

Стога, проблеми се јављају и услед чињенице да закони који уређују процедуре (управни, кривични, парнични и ванпарнични поступак) нису преведени на све језике националних мањина у службеној употреби на територији АП Војводине, те је отежано да лица запослена у управи и правосуђу спроводе такве. Такође, материјални закони (на пример, Кривични законик, Закон о облигационим односима, Породични закон, Закон о инспекцијском надзору) нису доступни на свим језицима националних мањина у службеној употреби на територији АП Војводине. У складу с јавним овлашћењима, дефинисаним у Закону о националним саветима националних мањина, ова тела треба да утврде које законе би требало превести на језике националних мањина. Предлоге за преводе релевантних закона треба доставити Министарству за људска и мањинска права и друштвени дијалог, као органу надлежном за активности националних савета националних мањина. У наведеном смислу, изменама Закона о националним саветима националних мањина предвиђено је и ново овлашћење националних савета – да иницирају објављивање најважнијих закона Републике Србије на језику националне мањине, који је у службеној употреби, те да пружају стручну и другу помоћ, у складу са својим могућностима, у поступку превођења. Имајући у виду горенаведено, могу настати разлике у оригиналним верзијама текста прописа и њиховим преводима. Сматра се да је – у случајевима постојања евентуалних разлика и неслагања текстова прописа који су преведени на мањински језик с текстовима прописа на српском језику, који су објављени у службеном гласилу – валидан и закономеран текст прописа на српском језику. Превођење прописа на мањинске језике веома је значајно и због тога што би припадници мањина били у могућности да се са својим правима и обавезама упознају на свом мањинском, односно матерњем језику. Поред тога, а полазећи од правила која прописују употребу мањинских језика у поступцима пред државним органима, ово ће допринети и уједначавању стручне правне терминологије на мањинским језицима и афирмисати надаље њихову употребу у поступцима пред државним органима. Имајући у виду горенаведено, може се закључити да недостатак правних текстова на мањинским језицима умногоме утиче на практично остваривање језичких права припадника националних мањина, поготово у управним поступцима и осталим поступањима са администрацијом.

XIII. АКТИВНОСТИ НА УНАПРЕЂИВАЊУ СЛУЖБЕНЕ УПОТРЕБЕ ЈЕЗИКА И ПИСАМА У 2023. ГОДИНИ

У периоду од 1. октобра 2022. године до 1. октобра 2023. године, на територији АП Војводине било је интензивних активности у области права на службену употребу језика и писама припадника националних мањина.

Крајем 2022. године и током 2023. године, били су учестали захтеви јединица локалне самоуправе за превођење назива насељених места, заселака, улица и тргова на језицима националних мањина, као и назива јавних предузећа, радних јединица (испостава, филијала) републичких органа и интернет презентација, на језике националних мањина у службеној употреби. На све те захтеве преводилачка одељења Секретаријата позитивно су одговорила и омогућила превођење, уз указивање на то да су њени преводи консултативног карактера, те да је обавезна консултација националних савета националних мањина. Одређени захтеви за превођење и контролну исправности превода односили су се и на називе образових установа.

Имајући у виду учесталу праксу исписивања и постављања назива насељених места на улазу у насељена места или у самим насељеним местима на територији АП Војводине, у облику „декоративних” слова, на српском језику (латиничким/ћириличким писмом), Секретаријат је свим јединицама локалне самоуправе на територији покрајине, маја 2023. године, упутио допис обавештења. Дописом је указано на то да се – приликом израде и постављања таквих натписа – треба водити рачуна о одредбама члана 3. и члана 19. Закона о службеној употреби језика и писама, које се односе на исписивање јавних натписа. Имајући у виду то што се исписивање у горенаведеном облику може сматрати јавним натписом, уважавајући и одредбе Оквирне конвенције за заштиту националних мањина и њена објашњења, дописом је препоручено да се – приликом исписивања и постављања таквих „декоративних” натписа – обезбеди да се они испишу и поставе на свим језицима и писмима, који су у службеној употреби на целој територији или на делу територије јединице локалне самоуправе. На тај начин, обезбеђује се истовремена, једнака и равноправна службена употреба свих језика уведених у службену употребу на територији истих. Будући да су инспекцији за службену употребу језика и писма Секретаријата, током 2023. године, упућене притужбе поводом праксе постављања натписа у горенаведеном облику само на српском језику, а не и на језицима националних мањина у службеној употреби, дописом су јединице локалне самоуправе обавештене да је потребно да се – у случају да се у насељеним местима на територији јединице локалне самоуправе поставе или да су већ постављени такви јавни натписи – обезбеди исписивање и на свим језицима националних мањина, који су у службеној употреби, уз поштовање усвојених одлука појединих националних савета националних мањина о традиционалним називима насељених места.

# XIV ЗАВРШНЕ КОНСТАТАЦИЈЕ

Важећи прописи којима је уређена област службене употребе језика и писама пружају одређене гаранције за очување и унапређивање права на службену употребу српског језика и ћириличког писма и језика и писама националних мањина. Поред српског језика и ћириличког писма, у 41 јединици локалне самоуправе у АП Војводини у службеној употреби јесте и један језик националне мањине или више њих (на целој територији или на делу територије јединице локалне самоуправе). Поред формалних гаранција, у пракси понекад не постоје задовољавајући услови за обезбеђивање службене употребе језика националних мањина услед кадровских и материјалних проблема. Може се констатовати да у органима управе недостају службеници који познају језик националне мањине и који су оспособљени да комуницирају и да воде поступак на тим језицима. Поред тога, нису довољно заступљени настава, учење и усавршавање правне терминологије на језицима националних мањина.

Побољшању стања у области службене употребе језика и писама Секретаријат доприноси конкурсним суфинансирањем пројеката, усмерених ка унапређивању вишејезичности у градовима и општинама у АП Војводини, у којима су језици и писма националних мањина у службеној употреби. У поређењу са 2022. годином, 2023. године укупан износ који је додељен на конкурс наведеног секретаријата, за ову намену, увећан је за 2.500.000,00 динара (са 7.500.000,00 динара на 10.000.000,00 динара)

Уочљиви су и технички проблеми који се огледају у томе да важни закони (и материјални и процесни), које у поступцима треба примењивати, нису преведени на језике националних мањина, што отежава рад управних и правосудних органа. У Секретаријату су преведени неки од најважнијих прописа, на све језике који су у службеној употреби у органима и организацијама АП Војводине (нпр. Устав, Статут АП Војводине, Закон о утврђивању надлежности АП Војводине, Закон о националним саветима). Међутим, недостају други кључни прописи ради ефикасније имплементације овог права.

Стратешки посматрано, члан 77. Устава и бројни законски и подзаконски акти пружају правни оквир и гаранције за унапређивање постојећег стања у области службене употребе језика и писама националних мањина, будући да предвиђају право припадника националних мањина да – под истим условима као остали грађани – учествују у управљању јавним пословима и да ступају на јавне функције, као и то да се при запошљавању у државним органима, јавним службама, органима аутономне покрајине и јединица локалне самоуправе, укључујући полицију, води рачуна о националном саставу становништва, одговарајућој заступљености свих националних заједница и о познавању језика који се говори на подручју органа или службе. Следствено томе, када би се постигла одговарајућа заступљеност припадника националних мањина у органима управе и јавним службама, уз наравно одговарајуће познавање језика, створили би се услови за доследну и потпуну примену одредаба које уређују ову област и за постојање већег степена употребе језика националних мањина у поступцима у локалним органима управе (у односу на тренутно стање које показује низак степен коришћења).

Уочен је недостатак предвиђања у актима о систематизацији радних места за које се захтева знање језика националних мањина у службеној употреби, недостатак образаца и формулара, интернет сајтова на језицима националних мањина услед непостојања квалитетних кадрова за реализацију превода, као и недостака финансијских средстава за поменуте намене. С обзиром на мањи број постојећих интернет презентација (сајтова) органа јединица локалне самоуправе и покрајинских органа на језицима националних мањина, који су на њиховој територији у службеној употреби, неопходно је обезбедити већу доступност и више интернет презентација локалних и покрајинских органа на свим језицима који су у службеној употреби на њиховој територији.

Инспекција за службену употребу језика и писама Секретаријата, у периоду који обухвата ова информација, наставила је да врши инспекцијске надзоре у овој области, по плану и на основу представки правних и физичких лица, ради отклањања евентуалних неправилности, као и да би превентивним радом, у оквиру службених саветодавних посета, спречила њихов настанак.

Активности које се односе на унапређивање службене употребе језика и писама задржане су ревидираном акционом плану за Поглавље 23, а и досадашњи рад на новом акционом плану за остваривање права националних мањина указује на то да ће у њему и даље бити предвиђене мере за унапређивање службене употребе језика и писама националних мањина.

Покрајинска влада, на \_\_\_\_\_\_ седници, одржаној \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023. године, размотрила је ИНФОРМАЦИЈУ О СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИКА И ПИСАМА У АУТОНОМНОЈ ПОКРАЈИНИ ВОЈВОДИНИ и донела следеће

**З А К Љ У Ч К Е**

1. Усваја се ИНФОРМАЦИЈА О СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИКА И ПИСАМА У АУТОНОМНОЈ ПОКРАЈИНИ ВОЈВОДИНИ.

1. Задужује се Секретаријат да у остваривању стратешких циљева у области службене употребе језика и писма у АП Војводини, дефинисаних прописима и стратешким документима за остваривање права националних мањина, предузима мере и активности за које је надлежан, односно чији је и он носилац у складу с прописима.
2. Закључак доставити Секретаријату.